

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(повне найменування вищого навчального закладу)

Кафедра Кафедра Теорії та практики перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Ректор (перший проректор)

“ ” 20__ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)

(код і назва навчальної дисципліни)

спеціальність **035 філологія**

(код і назва спеціальності)

напрямок підготовки **035.04 германські мови та літератури**

(код і назва напрямку підготовки)

спеціалізація _____

(назва спеціалізації)

інститут, факультет **гуманітарний факультет**

(назва інституту, факультету)

Запоріжжя – 2017 рік

Робоча програма «Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)» для студентів

(назва навчальної дисципліни)

за напрямом підготовки 035 Філологія, спеціальністю 035.04 германські мови та літератури

„23” серпня, 2017 року- 15с.

Розробники: _____ к.філол. н., доц. Гура Н.П

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри

Теорії та практики перекладу _____

Протокол від. “23” серпня 2017 року № 1

Завідувач кафедри _____

_____ (_____)
(підпис) (прізвище та ініціали)

“ _____ ” _____ 20__ року

Схвалено методичною комісією вищого навчального закладу за напрямом підготовки (спеціальністю) _____

(код, назва)

Протокол від. “29”серпня 2017 року № 14

“ _____ ” _____ 20__ року Голова _____ (_____)
(підпис) (прізвище та ініціали)

© _____, 20__ рік
© _____, 20__ рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 15(денна форма); 15 (заочна форма).	Галузь знань 0203 Гуманітарні науки	Нормативна	
	Напрямок підготовки 035 Філологія		
Модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування): 	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		5-й	5-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин - 150 (денна форма); 150 (заочна форма).		9-й-10-й	9-й-10-й
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3 самостійної роботи студента - 7	Освітньо-кваліфікаційний рівень:	год.	год.
		Практичні, семінарські	
		50 год./ 50 год	10 год./ 10 год
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		100 год./ 100 год.	140 год./ 140 год.
		Індивідуальні завдання: год.	
Вид контролю: іспит/ іспит			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 30% до 70%

для заочної форми навчання – 10 % до 90%

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни “Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)” є створення стійких навичок читання та перекладу оригінальної науково-технічної літератури на німецькій і українській мовах з використанням фахових словників. Крім того, курс передбачає систематичну роботу над основними аспектами мови - лексичним, граматичним.

Основними завданнями вивчення дисципліни “Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)” є поглиблення рівня знань з технік перекладу; відтворення іншомовного тексту рідною чи іноземною мовою, переклад, реферування чи анотування україномовного тексту німецькою мовою; філологічний аналіз перекладу в зіставленні з першотвором; використання німецької та української мов як засобів між культурного спілкування; засвоєння близько 900 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру; вміння зробити огляд спеціальної літератури з теми.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати:

- основні поняття та терміни теорії перекладу;
- основні види перекладацьких трансформацій;
- основні методи, засоби та прийоми адекватного перекладу;
- термінологічну лексику, яка вживається в науково-технічних текстах (німецьких та українських);
- лексичні та граматичні проблеми перекладу.

вміти:

- здійснювати адекватний письмовий та усний переклад оригінальних фаховоспрямованих текстів з німецької мови на рідну та навпаки;
- самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації під час перекладу;
- редагувати переклади на рідну мову науково-технічних текстів;
- використовувати у перекладацькій роботі новітні інформаційні технології (комп'ютерні словники, різноманітні комп'ютерні програми з перекладу);
- використовувати практичні знання та навички з організації праці перекладача, ведення перекладацької документації;
- виділяти найбільш розповсюджені у НТЛ синтаксичні конструкції з ціллю пошуку їх адекватного відповідника;
- визначати семантико-структурні особливості лексики з ціллю пошуку адекватного відповідника;
- використовувати на практиці широко вживані перекладацькі прийоми (вилучення, доповнення, конкретизація, транскодування, калькування тощо), які мають місце при перекладі науково-технічних текстів.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовний модуль 1.

- Теми** 1. Grundlagen des Maschinenbaus
 2. Die technischen Zeichnungen
 3. Maschinen und Maschinenelemente
 4. Werkzeugmaschinen

Змістовний модуль 2

- Теми:** 1. Verfahrenstechnik
 2. Fertigungstechnik
 3. Kraftfahrzeug
 4 Motor und Antriebsstrang

Змістовний модуль 3

- Теми:** 1. Die Arten der Bremsen
 2. Fahrzeugbeleuchtung
 3. Die Karosserie und ihre Arten; Nutzkraftwagen
 4. Flugzeuge und Flugzeugtypen

Змістовний модуль 4

- Теми:** 1. Flugtriebwerk
 2. Haupttragfläche
 3. Das Fahrwerk und das Tragwerk des Flugzeuges
 4. Die Instrumentenanlage

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усь ого	у тому числі					усьог о	у тому числі				
		л	п	ла б	ін д	с.р .		л	п	ла б	ін д	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1 Maschinenbau, Kraftfahrzeug												
Тема 1. Grundlagen des Maschinenbaus Граматика: Zeitformen des Verbs. Вправи з теорії та практики перекладу за підручником. Читання та переклад тексту: Maschinenbau als Sammelbegriff	18		7			11	18		1			17

Тема 2. Die technischen Zeichnungen Граматика: Modalverben Вправи з теорії та практики перекладу за підручником; Читання та переклад текстів: Die technischen Zeichnungen: Darstellung, Ansichten, Bemassung; Toleranzen und Passungen	19		6			13	19		1		18
Тема 3. Maschinen und Maschinenelemente; Граматика: Deklination der Adjektive; Steigerungsstufen der Adjektiven Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад текстів: Maschinen; Maschinenelemente; Verbindungsarten der Maschinenelemente	19		6			13	19		1		18
Тема 4 Werkzeugmaschinen; Граматика: Passive; Präpositionen;	19		6			13	19		2		17

Wortbildung Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад тексту: Die Arten der Werkzeugmaschin en											
Разом за змістовим модулем 1	75		25			50	75		5		70
Змістовий модуль 2											
Тема 1. Verfahrenstechnik Граматика: Satzgefüge Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад тексту: Verfahrenstechnik von Maschinenbau	18		7			11	18		1		17
Тема 2. Fertigungstechnik Граматика: Partizip I und Partizip II Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад тексту: Fertigungstechnik	19		6			13	19		1		18
Тема 3. Kraftfahrzeug Граматика: Gebrauch der Partikel zu	19		6			13	19		1		18

Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад тексту: Kraftfahrzeug als technisches Gesamtsystem											
Тема 4. Motor und Antriebsstrang Граматика: Präpositionen; Wortbildung Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад текстів: Motor; Antriebsstrang	19		6			13	19		2		17
Разом за змістовим модулем 2	75		25			50	75		5		70
Усього годин	150		50			100	150		10		140
Модуль 2											
Змістовий модуль 3.											
Тема 1. Die Arten der Bremsen Граматика: Artikel; Deklination der Substantive Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад тексту: Bremssystem	18		7			11	18		1		17

Тема 2. Fahrzeugbeleuchtung Граматика: Verbzeitformen des Aktivs und des Passives Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад тексту: Fahrzeugbeleuchtung	19		6			13	19		1			18
Тема 3. Die Karosserie und ihre Arten; Nutzkraftwagen Граматика: Konjunktiv Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад текстів: die Karosserie; Bauformen der Karosserie; Nutzkraftwagen	19		6			13	19		1			18
Тема 4. Flugzeuge und Flugzeugtypen Граматика: erweitertes Attribut; Präpositionen; Wortbildung Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад текстів:	19		6			13	19		2			17

Flugzeugaufbau; Flugzeugtypen												
Разом за змістовим модулем 3	75		25			50	75		5			70
Змістовий модуль 4.												
Тема 1. Flugtriebwerk Граматика: Infinitivgruppen Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад тексту: Flugtriebwerk	18		7			11	18		1			17
Тема 2. Haupttragfläche Граматика: Konstruktion Partizip I + zu Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад тексту: Haupttragfläche	19		6			13	19		1			18
Тема 3. Das Fahrwerk und das Tragwerk des Flugzeuges Граматика: die Konstruktionen haben+zu+Infiniti v, sein+zu+Infinitiv Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад текстів:	19		6			13	19		1			18

Das Fahrwerk; das Tragwerk.												
Тема 4. Die Instrumentenanlage Граматика: Präpositionen; Wortbildung Вправи з теорії та практики перекладу за підручником Читання та переклад тексту: die Einordnung der Instrumente	19		6			13	19		2			17
Разом за змістовим модулем 4	75		25			50	75		5			70
Усього годин	150		50			100	150		10			140

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Змістовий модуль 1		
1	Grundlagen des Maschinenbaus	18
2	Die technischen Zeichnungen	19
3	Maschinen und Maschinenelemente	19
4	Werkzeugmaschinen	19
Змістовий модуль 2.		
5	Verfahrenstechnik	18
6	Fertigungstechnik	19
7	Kraftfahrzeug	19
8	Motor und Antriebsstrang	19
Змістовий модуль 3.		
9	Die Arten der Bremsen	18
10	Fahrzeugbeleuchtung	19

11	Die Karosserie und ihre Arten; Nutzkraftwagen	19
12	Flugzeuge und Flugzeugtypen	19
Змістовий модуль 4.		
13	Flugtriebwerk	18
14	Haupttragfläche	19
15	Das Fahrwerk und das Tragwerk des Flugzeuges	19
16	Die Instrumentenanlage	19
	Разом	100

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Читання та переклад науково-технічних тестів з підручника Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури [для студентів спеціальності “Переклад”] / В.І. Волошук, Н.П. Гура - Запоріжжя: ЗНТУ, 2017. – 462 с. (загальний обсяг 90 сторінок)	30
2	Індивідуальне читання технічних статей за темою (обсяг 24 сторінок)	40
3	Засвоєння лексики з підручника Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури [для студентів спеціальності “Переклад”] / В.І. Волошук, Н.П. Гура - Запоріжжя: ЗНТУ, 2017. – 462 с. (загальний обсяг 9000 одиниць)	30
4	Виконання вправ з підручника Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури [для студентів спеціальності “Переклад”] / В.І. Волошук, Н.П. Гура - Запоріжжя: ЗНТУ, 2017. – 462 с.	40
5	Читання та переклад науково-технічних тестів з підручника Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури [для студентів спеціальності “Переклад”] / В.І. Волошук, Н.П. Гура - Запоріжжя: ЗНТУ, 2017. – 462 с. (Друга частина,- загальний обсяг 150 сторінок)	60
	Разом	200

9. Індивідуальні завдання

Для студентів денної форми навчання – підготовка усних доповідей за темами змістовних модулів; 4 індивідуальних рубіжних контрольних завдання.

Для студентів заочної форми навчання – контрольна робота.

10. Методи навчання

Під час викладання курсу використовуються наступні методи навчання:
- пояснювально-ілюстративний;

- порівняльно-зіставний, що оптимально забезпечує формування граматичної компетенції студентів-перекладачів;
- перекладно-граматичний;
- метод лексико-семантичного аналізу;
- метод лексико-граматичного аналізу;
- репродуктивний, мета якого трансляція та відтворення навчальної інформації.

11. Методи контролю

Для студентів денної форми навчання: усні та письмові опитування на практичних заняттях, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання, іспит.

Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи, іспит.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота								Інд. робо та	Підсумко вий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль №1				Змістовий модуль № 2						
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	10	50	100
5	5	5	5	5	5	5	5			

Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі.

Шкалою оцінювання знань студентів університету є 100-бальна шкала, яка означає наступне:

оцінка 95-100 балів ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, застосування при підготовці відповіді матеріалів не тільки рекомендованої, але й додаткової навчальної літератури та творчого підходу, що свідчить про високий та ефективний рівень самостійної роботи студента; чітке володіння граматичним матеріалом, вміння використовувати його при виконанні практичних завдань. Оформлення відповіді має бути акуратним, логічним та послідовним;

оцінка 90-94 бали ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, засвоєння граматики, чітке володіння фонетичними знаннями, вміння вести діалог і монолог, розуміти різноманітні тексти на слух, швидко та правильно перекладати речення з однієї мови на іншу. При цьому оформлення відповіді (письмової роботи) повинно бути акуратним, логічним та послідовним;

оцінка 82-89 балів ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння розуміти мову оригіналу на слух, усвідомлене застосування знань для виконання письмових контрольних робіт; за умови виконання всіх вимог, які передбачені для оцінки «відмінно» при наявності незначних граматичних та лексичних помилок. Оформлення виконаного завдання має бути охайним;

оцінка 75-81 бал ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння орієнтуватися в мовному матеріалі, усвідомлене застосування знань для виконання практичних завдань (контрольних робіт та тестових завдань). При виконанні завдань та під час контролю навичок діалогічного та монологічного мовлення студент припускається окремих не грубих помилок. Оформлення виконаного письмового завдання має бути охайним;

оцінка 68-74 бали ставиться за недостатнє засвоєння програмного матеріалу та середній рівень засвоєння граматичного та лексичного матеріалу. При виконанні письмових контрольних робіт студент припускається значної кількості помилок, показує задовільний рівень засвоєння навичок діалогічного та монологічного мовлення. В письмових роботах студента є елементи неохайності (закреслення, виправлення, нечітке написання букв);

оцінка 60-67 балів ставиться за часткове засвоєння програмного матеріалу, часткове вміння застосовувати граматичні та лексичні знання та деякі навички діалогічного та монологічного мовлення. В письмових роботах студента багато граматичних та лексичних помилок, сама ж робота оформлена неохайно;

оцінка 35-59 балів ставиться тому студенту, що не засвоїв програмний матеріал, не може виконати правильно жодне практичне письмове завдання, не розуміє іноземної мови на слух, не може перекладати ні окремі речення, ні тексти з однієї мови на іншу;

оцінка 1-34 бали ставиться за повну відсутність знань та незасвоєння програмного матеріалу.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

13. Методичне забезпечення

1. Волошук В.І. Методичні вказівки до практичної та самостійної роботи з дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови для студентів V курсу денної та заочної форм навчання / В.І. Волошук. - Запоріжжя: ЗНТУ, 2016. – 73 с.

2. Гура Н.П. Контрольні роботи з курсу “Практика перекладу з другої іноземної мови” [для студентів 3-5 курсів заочного відділення спеціальності “Переклад”] / Н.П. Гура - Запоріжжя: ЗНТУ, 2013. – 46 с.

14. Рекомендована література

Базова

1. Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури [для студентів спеціальності “Переклад”] / В.І. Волошук, Н.П. Гура. – Запоріжжя: ЗНТУ, 2017. – 462 с.
2. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова) [підручник для студентів вищих навчальних закладів] / Т.Р. Кияк, О.Д. Огуй, А.М. Науменко. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
3. Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. Практика перекладу (німецька мова) [навчальний посібник] / З.І. Кучер, М.О. Орлова, Т.В. Редчиць. – Вінниця: Нова Книга, 2013 – 504 с.
4. Синегуб С.В. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови. : [навчальний посібник] / С.В. Синегуб – К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. – 272 с.

Допоміжна

1. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад: [навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки] / Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. – Вінниця : Нова КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу технічної літератури для студентів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну: [навчальний посібник для студентів IV курсу спеціальності «Переклад»]. – Дніпропетровськ: Середняк Т.К., 2015. – 630 с.
3. Гура Н.П. Структурно-типологічні особливості запозичень німецької комп’ютерної терміносистеми / Н.П. Гура // Нова філологія. Збірник наукових праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2014. – № 64. – С. 146 – 150.
4. Гура Н.П. Структурно-типологічні особливості складних німецьких комп’ютерних термінів та їх переклад українською мовою / Н. П. Гура // Наукові записки. Серія «Філологічні науки» (Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя / відп. ред. проф. Г. В. Самойленко. – Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2017. – Кн. 1. – С. 150-153.
5. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування: [посібник] / М.С. Зарицький. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
6. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.В. Теорія і практика перекладу [підручник для студентів вищих навчальних закладів] / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
7. Попряник Л.К. Практикум по переводу немецкоязычных текстов: [учебник] / Л.К. Попряник. – Новосибирск: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 96 с.
8. Ролік А.В. Теорія перекладу в текстах і завданнях: [підручник] / А.В. Ролік. – Ніжин: НДПУ, 2002. – 121 с.
9. Слободцова В. В., Краузе Ф. Deutsch für den Maschinenbau. Studiengang Fördertechnik / В.В. Слободцова, Ф. Краузе. – Одеса, 2010. – 350с.
10. Щигло, Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова [текст]: [навчальний посібник] / Л.В. Щигло. – Суми: СумДУ, 2015. – 214 с.
11. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / W. Koller. – Heidelberg/Meyer Verlag, 2011. – S. 80 – 87; S. 110 – 116
12. Nord Ch. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und lernen / Ch. Nord. – Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. – 246 S.

15. Інформаційні ресурси

1. Netzkonstrukteur . – Режим доступу : <http://netzkonstrukteur.de/verbindungstechnik/loesbare-verbindungen/>
2. Metallbau-stahlbau – Режим доступу : <http://www.metallbau-stahlbau.net/verbindungselemente>
3. Auto-lexikon.info. – Режим доступу : <http://www.auto-lexikon.info/>
4. Lexikon der Flugzeuge - Flugzeugtypen, Flugzeugmodelle, Flugzeugtechnik, Flugzeugdaten und Flugzeugfotos der Luftfahrt. – Режим доступу : <http://www.bredow-web.de/>